

75 Jahre

# THEATERVEREIN RELLINGEN

## **T**wee **H**erren to **D**eensten



Niederdeutsche Komödie von Arnold Preuß  
nach Carlo Goldoni „Diener zweier Herren“

DIE RELLINGER

11 THEATERVORSTELLUNGEN

22. März bis 26. April 2006

AUF TOURNEE DURCH DEN KREIS PINNEBERG



**FRITZKE**  
INNENAUSBAU

**Fritzke Innenausbau GmbH**

Abgehängte Decken  
Leichte Trennwände  
Feuerschutzverkleidung  
Wärmedämmung  
Schalldämmende Türen  
Schalldämmung

**Mühlenstraße 10**

**25462 Rellingen**

**Telefon (04101) 4 60 78**

**Telefax (04101) 40 25 25**

## **Rellinger Hof** **Hotel & Restaurant**

Familie Ehlers-Schleßelmann  
Hauptstraße 31, 25462 Rellingen  
Tel. (04101) 213-0/Fax (04101) 51 21 21  
[www.rellinger-hof.de](http://www.rellinger-hof.de)



Genießen Sie die gutbürgerliche  
deutsche Küche unseres Hauses  
durchgehend von 11.30 Uhr bis 21.45 Uhr  
(sonntags bis 21 Uhr)

# Alles wieder heil!

Unser Hausgeräte-Kundendienst wirkt.

■ Rufen Sie

# Schröder!

**ELEKTROTECHNIK**

**Telefon  
840408**

## Gudruns Kleiderladen

[www.gudruns-kleiderladen.de](http://www.gudruns-kleiderladen.de)

Auf Kinderkleidung von

**Lana**  
NATUR WOOL

**sigikid**

und Schuhe von **Bundgaard**

**50 % Rabatt**

Rellingen · Moorweg 89

Tel. 04101/38 37 73





Am Rathausplatz 17, 25 462 Rellingen  
Tel.: 0 41 01 - 234 72



Amtliche Führerschein Sehteststelle



## DIE RELLINGER auf Tournee durch den Kreis Pinneberg

<b>März 2006</b>	
<b>Mi 22</b>	<b>20.00 Uhr Halstenbek</b> Aula W.-Borchert-Gymnasium
<b>Do 23</b>	<b>20.00 Uhr Halstenbek</b> Aula W.-Borchert-Gymnasium
<b>Fr 24</b>	<b>20.00 Uhr Halstenbek-Ort</b> Forum Realschule, Feldstraße
<b>Di 28</b>	<b>19.00 Uhr Rellingen</b> geschl. Aufführung f. d. Lions Club
<b>Mi 29</b>	<b>19.30 Uhr Rellingen</b> geschl. Aufführung für Senioren
<b>Do 30</b>	<b>20.00 Uhr Rellingen</b> Rellingener Hof
<b>April 2006</b>	
<b>Sa 1</b>	<b>20.00 Uhr Ellerbek</b> Kulturtreff Rugenb. Mühlenweg
<b>So 2</b>	<b>18.00 Uhr Ellerbek</b> Kulturtreff Rugenb. Mühlenweg
<b>Do 6</b>	<b>20.00 Uhr Egenbüttel</b> Kleine Turnhalle, Schulzentrum
<b>Fr 7</b>	<b>20.00 Uhr Schenefeld</b> Bürger- u. Kultursaal
<b>Mi 26</b>	<b>19.30 Uhr Quickborn</b> geschl. Aufführung

Karten im Vorverkauf  
und an den Abendkassen

### Vorverkaufsstellen:

#### Rellingen

Wolfgang Gaedigk, Fotostudio, Am Rathausplatz 17  
PAPIER & STIFT, Bürobedarf, Hauptstr. 63  
Blumenstube A. Neumann, Heidestraße 94  
Jack + Büx, Taubenstraße 1

Karten für Rellingen am 30.3. **nur**  
bei Papier & Stift + Wolfgang Gaedigk

#### Halstenbek

GLOBETROTTER, Reisebüro, Poststraße 2  
Fa. PUPPEL, Hauptstraße 47  
Blumen-Boutique Rita Hesse, Seestraße 250  
Karten für Halstenbek-Ort am 24.3. **nur**  
bei GLOBETROTTER und PUPPEL

#### Schenefeld

Schreibwaren RÜBCKE, Hauptstraße  
Schreibwaren HOLLMANN,  
Friedrich-Ebert-Allee  
Buchhandlung CREMER, Altonaer Chaussee

**Wir weisen darauf hin, dass unsere  
Vorverkaufsstellen keine telefonischen  
Reservierungen vornehmen können.**

**Eintritt € 6,-**

**EVA JOOS**  
Rechtsanwältin  
und Notarin



Fachanwältin für  
Familienrecht  
Zusätzlicher Tätigkeits-  
schwerpunkt Erbrecht  
Zugelassen auch beim OLG

Hofweg 1  
25421 Pinneberg  
Tel.: 04101 - 51 36 82  
04101 - 20 66 57  
Fax: 04101 - 24 23 0

[www.Anwaltsnotariat-Joos.de](http://www.Anwaltsnotariat-Joos.de)

**Hans-Uwe Jorczik**  
Rechtsanwalt



Fachanwalt für Miet-  
und Wohnungseigentumsrecht  
Fachanwalt für  
Arbeitsrecht  
Zugelassen auch beim OLG

Hofweg 1  
25421 Pinneberg  
Tel.: 04101 - 51 36 82  
04101 - 20 66 57  
Fax: 04101 - 24 23 0

[Email: ra-jorczik@kanzlei-jorczik.de](mailto:ra-jorczik@kanzlei-jorczik.de)

[www.kanzlei-jorczik.de](http://www.kanzlei-jorczik.de)



Aufführung des  
Theaterverein Rellingen  
anlässlich  
des 250. Jubiläums  
der Rellinger Kirche:

**„Der Teufelsbünder  
Theophilus“  
– ein mittelalterliches  
Mysterienspiel –**

am Donnerstag,  
d. 24. August 2006  
um 20.00 Uhr  
in der Rellinger Kirche



# THEATERVEREIN RELLINGEN

## ***Twee Herren to Deensten***

Niederdeutsche Komödie in 5 Akten von Arnold Preuß  
nach Carlo Goldonis „Der Diener zweier Herren“

Darsteller:

Pantalone, een Koopmann .....	Walter Koop
Clarice, sien Dochter .....	Jana Koeppen
Doktor Lombardi .....	Kurt Oelting
Silvio, sien Söhn .....	Thomas Kajah
Beatrice, is ünnerwegens as Federigo Rasponi .....	Angela Kunstmann-Fesser
Florindo Aretusi .....	Dirk Schaller
Brighella, Kröger .....	Jürgen Schmidt
Smeraldina, Clarices Deensteern .....	Heike Bertram
Truffaldino .....	Lothar Berg
Regie .....	Margrit Möller
Souffleuse .....	Ute Stoltenberg
Inspizienz .....	Ibe Seiffert, Petra Lingens, Maren Feltus
Maske .....	Helga Voss, Karin Fritzke
Kostüme .....	P. Böttcher, R. Mähl, C. Ricke
Bühnenbau .....	H. Schaller, H. Fugmann, J. Koeppen
Bühnenmaler .....	Reinhardt Lau
Technik .....	B. Koeppen, C. Koeppen, K. Schröder
Bühnenaufbau .....	E.G. Schmidt, W. Evers, H. Möller, H. Rath, U. Dieckmann, B. Nowacki u.v.m.
Fotos .....	Karin Stolz
Plakat/Umschlag-Entwurf .....	Cirsten Wedemeyer-Rost

Pause nach dem 3. Akt

Aufführungsrechte: Vertriebsstelle und Verlag deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH, Norderstedt

Theaterverein Rellingen e. V. von 1929

im Verband der Amateurtheater Schleswig-Holstein

1. Vors. Hannelore Koebe, Fuchsversteck 9, 22457 Hamburg, Telefon 040 / 5 50 83 81

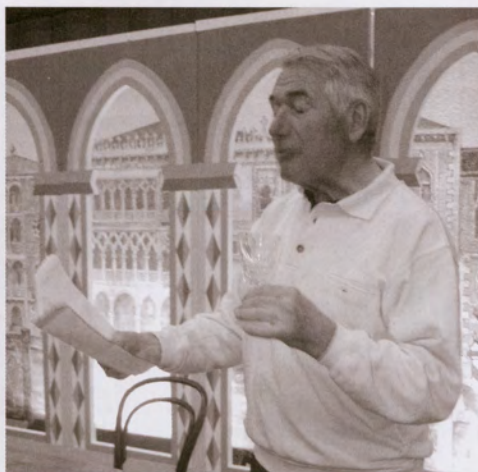
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit Gerda-Iris Kleie, Ellerbeker Weg 46, Rellingen,

Telefon 04101 / 20 47 80 und Margrit Möller, Telefon 040 / 5 56 64 82

# Bei der Probe!



Jana Koeppen, Kurt Oelting



Walter Koop



Reinhardt Lau



Heike Bertram, Lothar Berg

Und nach dem Theater ...

# Bei der Probe!



Jana Koeppen, Thomas Kajah



Angela Kunstmann-Fesser, Jürgen Schmidt



Angela Kunstmann-Fesser, Dirk Schaller



Helmut Schaller

... in's  vis-à-vis  
DAS BISTRO

Hauptstraße 62 • direkt neben dem Rathaus  
25462 Rellingen • Tel.: 04101 - 20 07 11

Täglich geöffnet ab 17 Uhr      Sonntag Ruhetag

## Twoe Herren to Deensten

Im Hause des Kaufmanns Pantalone in Venedig wird die Verlobung seiner Tochter Clarice mit Silvio, dem Sohn von Doktor Lombardi gefeiert. Da taucht ein tot geglaubter Jüngling namens Federigo Rasponi auf, dem die Hand Clarices versprochen war. Doch Federigo ist in Wirklichkeit die Schwester des Toten, Beatrice, in Männerkleidern. In dieser Verkleidung sucht sie ihren Geliebten Florindo Aretusi, der des Mordes an dem Bruder angeklagt und deshalb aus Turin geflohen ist. Beide steigen zufällig in Venedig im Gasthaus von Brighella ab. In Beatrices Diensten steht ihr Diener Truffaldino, der sich aus Geldgier auch noch heimlich als Diener bei Florindo verdingt. Als Diener zweier Herren muss Truffaldino nun das verhindern, was seine Herrschaft so sehnsüchtig wünscht: dass sie sich wieder treffen. Sein Leben ist ein Balanceakt zwischen den beiden Herrschaften. Er verwechselt ihre Briefe, muss während des Essens beide gleichzeitig bedienen und kann sich oft nur durch dreiste Lügen aus der Affäre ziehen. Aber am Ende sind zwei Liebespaare glücklich und Truffaldino wird sein Betrug nicht nur verziehen, er bekommt auch noch das Dienstmädchen Smeraldina zur Frau.

### Carlo Goldoni

Carlo Goldoni wurde am 25. Februar 1707 in Venedig geboren. Den Theatern der alten Lagunenstadt widmete er die meisten seiner Werke. Mit ihr fühlte er sich innig verbunden, wenn ihn auch auf der Höhe seiner Erfolge Neider und Intrigen aus ihr vertrieben und ihn die letzten 30 Jahre seines Lebens in Paris verbringen ließen, wo er für das dortige Italienische Theater Stücke schrieb und bei Hofe als Vorleser und Sprachlehrer tätig war. Durch die Revolution verlor er seine Pension, die ihm einen Tag nach seinem Tod wieder zugesprochen wurde. Er starb verarmt in Paris am 6. Februar 1793.

Goldoni verfasste mehr als 200 Bühnenwerke. Er reformierte die italienische Komödie, wandte sich vom Masken- und Stegreifspiel ab und setzte der Commedia dell' arte eine lebensnähere an Molière geschulte Rokokokomödie entgegen.

**Bestes  
Preis- Genussverhältnis  
ab € 2,95.  
Probieren Sie gern bei uns!**

# RINDCHEN'S

W E I N K O N T O R

Hauptstraße 96 · 25462 Rellingen · Tel. 04101/55 24 77 · Fax 04101/55 24 78  
Abfahrt Pinneberg Mitte, Richtung Rellingen Ortszentrum ca. 150 m auf der linken Seite  
Di.–Fr. 10–19 Uhr, Sa. 9–15 Uhr, Montag Ruhetag außer im Dezember



## Wer hat Lust, bei uns mitzuarbeiten?

Du hast Lust Theaterluft zu schnuppern?

Arbeitest gern mit Holz oder interessierst Dich für Technik?

Oder hast Du vielleicht Spaß am Nähen und Gestalten von Kostümen?

Dann schau doch mal bei uns vorbei.

Wir, der Theaterverein Rellingen, heißen jeden Nachwuchs willkommen.

In unserem Theaterverein gibt es jede Menge verschiedener Aufgaben.

Vielleicht ist ja auch für Dich etwas dabei!

Vielleicht möchtest Du auch selbst gern mal auf der Bühne stehen?

In unserem Verein findest Du auf jeden Fall eine Bereicherung für Dein Hobby und Dein Leben!

Bist Du interessiert? Dann ruf doch mal an oder schau bei den Proben vorbei.

Wir warten auf Dich!

Hannelore Koebe, Tel. 040/550 83 81

1. Vorsitzende

Gerda-Iris Kleie Tel. 04101/20 47 80

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

## Venedig

Keine Stadt der Welt hat die Fantasie der Menschen mehr beschäftigt als Venedig. Die einstige „Königin der Adria“ gilt als der Ort der Liebe und der Dekadenz, der strahlenden Schönheit und des Todes, der rauschenden Feste und der trüben Kanäle. Aber hinter den unvermeidlichen Klischees hat sich Venedig – allen Untergangsprophezeiungen zum Trotz – einzigartig und faszinierend erhalten. Eine Stadt von fast unwirklicher bellezza, ganz auf dem Wasser erbaut und dabei auf Millionen in den Meeresschlamm gerammter Eichenpfähle doch fest gegründet. Seit nunmehr 1000 Jahren kommen die Fremden in die Lagunenstadt, und sie sind traditionell herzlich willkommen. Denn wie es früher auf den Handel angewiesen war, so lebt Venedig heute vom Tourismus.

DUMONT EXTRA 2001



Bühnenbild von  
Reinhardt Lau und  
Helmut Schaller

## Unser Bühnenbauer Helmut Schaller

Wochen bevor sich der Vorhang hebt, wird in der Werkstatt gesägt, geschraubt und gehämmert. Die Kulissen entstehen. Sie sind das Werk der Bühnenbauer. Unser Bühnenbauer ist Helmut Schaller. Seit 1990 kam kaum ein Stück mehr zur Aufführung, ohne dass Helmut Schaller für den Bau der Kulissen Verantwortung trug.

Helmut Schaller wuchs in Rellingen auf, besuchte hier die Schule und wurde in seinem Elternhaus mit der plattdeutschen Sprache groß. Er erlernte den Beruf des Bau- und Möbeltischlers. Auf dem Rellinger Rosenfest 1990 lernte er durch seinen Sohn Dirk die Leute des Theatervereins näher kennen, nachdem er sie vorher nur durch Theateraufführungen kannte. Hannelore Koebe, unsere 1. Vorsitzende, meinte damals beiläufig zu ihm: „Es wäre doch toll, wenn Du auch mal hin und wieder tischlerisch mithelfen könntest“. Aus dem „hin und wieder“ wurden 15 Jahre mit je 3 Aufführungen .



Jede Aufführung ist immer wieder eine große Herausforderung und bereitet oft Kopfzerbrechen. Gemeinsam mit der Regisseurin, dem Bühnenmaler und den Beleuchtern wird ein Kulissenentwurf gemacht. Die Kulissen müssen schnell veränderbar, transportabel und auch leicht auf- und abbaubar sein, und trotzdem stabil. Denn als Tourneetheater tourt der Theaterverein von Bühne zu Bühne, und die Kulissen werden ständig neu aufgebaut mal mit viel Platz, aber dann auch wieder auf engstem Raum, und sie müssen beim Bildwechsel auf der Bühne schnell umstellbar sein, notfalls von nur einem Inspizienten. Dies ist eine große kreative Aufgabe, die Helmut Schaller immer mit Bravour löst. Sie beansprucht viel Mühe und Zeit, aber Lob

und Applaus empfindet er dann als Dank und schöne Anerkennung.

Helmut Schaller wirkt jedoch nicht nur in der Abgeschiedenheit der Werkstatt. Er hat auch mehrmals auf der Bühne gestanden. 1993 in „Arsenik un ole Spitzen“ als Göbel, 1996 in „Fro Pieper kann't nich laten“ als Doktor Marquard und 1998 in „De Kaktusblööt“ gleich in zwei Rollen: als Bote und Kellner.

Er liebt und schätzt das gute Miteinander und die Harmonie im Theaterverein, die fröhlichen Feiern und all die interessanten Begegnungen mit unterschiedlichsten Menschen und natürlich das Plattdeutsch.

Wir danken Helmut und wünschen ihm weiterhin Freude und Gesundheit für die große Aufgabe des Bühnenbaus.

*Theaterverein Rellingen / Gerda-Iris Kleie*

## Unser Bühnenmaler Reinhardt Lau

Seit 2001 ist Reinhardt Lau mit seiner Frau Anneli Mitglied unseres Theatervereins, und ohne ihn können wir uns die Bühnengestaltung kaum mehr vorstellen. Reinhardt war 39 Jahre erster Theatermaler und Malsaalvorstand bei der Hamburgischen Staatsoper und somit an der Mitgestaltung eines großen Kapitels Theatergeschichte beteiligt unter weltbekannten Intendanten wie Tietgen, Liebermann, Everding, von Dohnányi und Ruzicka. Während dieser Zeit leistete er die verantwortliche Unterweisung/Ausbildung von insgesamt etwa hundert Praktikanten, Volontären und Lehrlingen. Unter seiner Anleitung entstanden anspruchsvolle Prospekte und Dekorationsmalereien nach Vorlage und eigenen kreativen Konzepten in verschiedenen Stilrichtungen und Maltechniken auf unterschiedlichsten Malgründen. Neben seinem Beruf als Theatermaler an der Oper war er Bühnenbildnerisch von 1958 – 2003 am „Kellertheater“, einem Hamburger Amateurtheater, an einer Riesenanzahl von Stücken beteiligt, wo er mehrmals Deutsche und Hamburger Erstaufführungen ausstattete sowie die meisten Weihnachtsmärchen. Bei Amateurtheaterwochen erwarb er erste Preise für seine Bühnenbilder.



Die Theatermalerei mit bestimmten Stilformen, oftmals in relativ sauerstoffarmen Räumen, für die Ausrichtung auf künstliches Licht geprägt, führten bei Reinhardt Lau im Laufe der Zeit zu einer gesteigerten Sehnsucht nach Natur und natürlichem Licht, der Malerei unter freiem Himmel in Aquarell und Öl. Er präsentierte seine Werke in mehr als 40 Einzelausstellungen (u.a. Auswärtiges Amt Bonn, Goethe-Institut Helsinki, Rellinger Rathaus) und gewann eine Reihe von Kunstpreisen. Seit 2000 ist R. Lau 1. Vorsitzender der Künstlergilde Kreis Pinneberg e.V.

Nach der Pensionierung 1996 zog Reinhardt Lau mit seiner finnischen Frau Anneli nach Rellingen und fand dort Gefallen an den Aufführungen des Rellinger Theatervereins und wurde 2001 deren Mitglied, und war seitdem an der Bühnengestaltung fast aller Stücke beteiligt. Besonders eindrucksvoll: „De Sprottenkathrin“, „Herr in't Huus bün ick“, „Dree mol dree mokt söben“ und unser aktuelles Stück „Twee Herren to Deensten“ mit seinen prächtigen Venedig-Fassaden.

Manchmal wünscht er sich ein wenig mehr Zeit für die eigene Entwicklung. Aber dann lockt wieder das Projekt einer neuen Inszenierung. Er meint dazu: „Jedes geplante Stück ist eine neue Herausforderung, besonders wenn die bespielten Bühnenflächen an jedem Aufführungsort unterschiedlich groß sind. Von besonderem Reiz bleibt es, jeweils die besondere Aussage eines Stückes herauszuarbeiten; aber dabei soll letztlich immer der Darsteller die Hauptsache einer Aufführung bleiben. Wenn sich beides zu einem überzeugenden Ganzen entwickelt, ist das der beste Dank für die bildnerische Unterstützung, und kann sich zu einem motivierenden Gesamtvorhaben aus gewachsenen Ideen mit Unterstützung vieler fleißiger Hände entwickeln“.

Wir wünschen uns, dass Reinhardt Lau auch in Zukunft noch viele Bühnenbilder für uns gestaltet und ihm dabei auch noch Zeit für seine freie Malerei bleibt.

LICHT & ANTIK

Kurz & gut

Wir sind  
umgezogen.

Lampenschirme und Leuchten  
Anfertigung, Aufarbeitung, Reparatur  
Schönes für Ihr Zuhause

Hauptstraße 65 • 25462 Rellingen  
Tel. 04101/59 28 37 • Fax 59 28 39  
Di.-Fr. 10-18 Uhr • Sa. 10-13 Uhr



**Karin Stolz**

Fotografin  
Jahnstraße 24  
25462 Rellingen  
04101 - 55 29 01  
0171 - 347 13 78  
karinstolz@foni.net  
www.ks-fotodesign.de

## KS-Fotodesign

Digitales Portraitfotostudio

Fotorestaurations - Computerbearbeitung

Ausdrucke auf Fotopapier

- flexible Terminvereinbarung (auch nach 18.00 Uhr)

- individuelle Beratung

- ausdrucksvolle Passfotos/Bewerbungsfotos

## Zwei gute Adressen

Seniorenresidenz



ALTEN- und PFLEGEHEIM

HAUS AM REHHAGEN



Alten- und Pflegeheim

**Seniorenresidenz Brüggel / Schmitt GmbH**

**Alderstraße 74 • 25462 Rellingen**

**Tel. 04101 / 3 85 40 od. 3 13 83 • Fax 357 93**

**Haus Am Rehhagen**

**Kieler Straße 136 • 25474 Hasloh**

**Tel. 04106 / 6 60 31 • Fax 6 88 56**

- Beide Einrichtungen bieten alten und pflegebedürftigen Menschen ein Zuhause in familiärer Atmosphäre. Die individuelle Pflege wird in Ein- bzw. Zweibettzimmern Tag und Nacht durch qualifiziertes Pflegepersonal liebevoll durchgeführt.
- Die medizinische Betreuung wird von den in der Umgebung ansässigen Ärzten (auch Zahn- und Augenarzt) gewährleistet
- Für das leibliche Wohl sorgt die hauseigene Küche. Friseur, Fußpflege und Wäscherei runden den Service ab.

Eine Pflegesatzvereinbarung liegt vor. Auch Kurzzeitpflege möglich.